

TE TAUĀKĪ TIKANGA TUKU IHO I TE HAEATA KI PARIHAKA

He tukanga anō, he momo anō, he tauira anō

*Ruakere Hond**

He whakarāpopoto

Ko Parihaka tētehi papa kāinga ki te rohe o Taranaki Iwi, e tū takawaenga nei i te takutai moana me te tapa ngahere o te mounga, waihoki, e tū toro ana ki te uru rawa o te kureitanga o Taranaki. Nā ngā rangatira, a Tohu Kākahi rāua ko Te Whiti-ō-rongomai i whakaara hei kāinga whai tikanga hou i te Hānuere o te tau 1866. I roto i ngā tau whai muri ka piki te tini tāngata i noho ki Parihaka ki te ono mano neke atu tōna rahi. I whakatūria a Parihaka i runga i ngā tikanga o te Ririkore, o te mahi tahi me te rangatiratanga o te iwi Māori. I āta tāmingia aua tikanga e te Karauna i roto i ngā tau.

I te tuaiwa o ngā rā o Hune i te tau 2017, i tāmokongia tētehi whakaaetanga i waenga i a Parihaka me te Karauna, e kīia nei ko Te Kawenata o Rongo. Kei roto i ngā whārangi i tāmokongia tētehi Tauākī e takoto nei ngā kōrero mō te ahunga mai o Te Tikanga o Tohu rāua ko Te Whiti me te whakaahua i ngā aronga nui mō tōna āpōpō. Ko taua Tauākī rā te aronga matua o tēnei tuhinga. Nā te Komiti hautū o te whakaaetanga ki te Karauna, a ‘Parihaka Whakamua’, taua tukanga hohou-rongo i kōkiri. Ko te wāhanga i a au, ko te whakahīnga o taua Tauākī e whakaaringia ana ki Te Tikanga o Parihaka i ngā whārangi i tāmokongia. He tuhinga tēnei hei whakamārama i te ara i puta mai ai te Tauākī Tikanga Tuku Iho, otirā, hei whakatauiria i te tūmomo reo i whakamahia i te whakahīnga ake o te kōrero.

Kei tēnei tuhinga, ka tīmata ki ētehi kōrero hei whakarāpopoto i ngā mahi whakariterite i waihangatia ai te Kawenata o Rongo. Ka tohua ngā rerekētanga o te whakaaetanga i hainatia ki Parihaka, ki ērā e kitea nei ki ngā whakataunga kerēme ā-iwi. Ka whakamāramatia te tukanga i whāia kia takoto ngā kupu ki te tauākī mō Te Tikanga. Ka whakarārangihia Te Tauākī

* Health Research Council of New Zealand, Hōhua Tūtengaehe Fellow, Te Pou Tiringa, Taranaki

Tikanga Tuku Iho, kātahi ka wewetengia ngā aronga e whitu o te hanga i taua tauāki me te reo i whakamahia.

Te ara ki te whakaaetanga

Kua taunga kē te taringa ki ngā kōrero mō ngā kerēme Tiriti, ngā kokoraho o Te Tiriti o Waitangi, e tutuki nei ki ngā iwi huri noa te motu. Ki te ara hōkai o ngā kerēme, ka ea te whakawākanga i ngā hara ki te mana whenua, ka tāmokohia ngā whakaaetanga kia tīmata te tukanga o te whakatau, ka tau ngā utu whakaea a te Karauna ki tō te ia o ngā hiahia o te iwi, ka uia te whakaaetanga o ngā uri o te iwi, ka tāpaea ngā hara ki te whakapāha, ka tāmokohia ngā ritenga o te whakatau kerēme, ka pire ki te Paremata, ka mana hei ture, nā whai ā, ka ura te rā ki tētehi aranga hou ki taua iwi. Hāunga te taimahatanga o taua aranga whai muri, ōna piki, ōna heke, he tukanga tēnei hei whāinga. Ko te ara whakatau tēnei ki ngā nawe o mua, mai te wā o te Tiriti o Waitangi tae noa ki ō nāianeī, i manā ai te Ture Tiriti o Waitangi (“Treaty of Waitangi Act,” 1975) me tōna Taraipiunara. Ka tīmata te whakatau kerēme i te pūrongo tuatahi WAI6 mō Motunui i te 18 o Maehe, 1983 (Tribunal, 1983), tae noa ki te pūrongo o inātata, kātahi anō i te tau nei, 2017, Wai 2540 ‘Tū Mai te Rangī’ (Tribunal, 2017) mō te kaha takanga o ngāi Māori ki te ture me te kaha mauheretanga. Kua taunga, kua mārāma ki ēnei ara whāinga.

Ka uaua i konei te whiriwhiri huarahi mō Parihaka. Ehara a Parihaka i te iwi, i te hapū rānei e tohungia nei ki te ture mō ngā kerēme Waitangi. I uru kē a Parihaka ki roto i ngā kerēme a ngā iwi. Ko tā te Karauna i mea ai, kua tau kē ngā nawe o Parihaka i aua whakataungia. Kāore hoki a Parihaka i hiahia kia tapiki tōna whai kerēme i te mana whenua me ngā iwi i whai pānga mai ki Parihaka. Ka pā atu a Parihaka ki ngā iwi o Taranaki i a rātou i te tēpu whakatau a te Karauna. I te 19 o Mei, 2014, ka hui te rōpū kōkiri kerēme a Taranaki Iwi, ka whakatau rātou kia kaua e tāmokongia

tā rātou whakaaetanga ki te Karauna (i te tohua mō te 4 o Hune haina ai). Ka mea atu a Taranaki Iwi kia puare tētehi kūaha mō Parihaka me ōna nawe kātahi anō rātou ka haina. I konei te Tari Whakatau Take Tiriti a te Karauna ka korikori, i konei hoki te Minita mō ngā Take Tiriti ka whiriwhiri huarahi mō Parihaka. Ka aronui te Karauna ki a Parihaka tonu, arā, i tua i te hītori, i tua i ngā kerēme ā-iwi. Ko te Parihaka i whārikihia ki te Minita, ko te Parihaka o tōna āpōpōtanga, o Te Tikanga e ora tonu ana. I waiho ngā pēpēhitanga o mua mā ngā iwi whai mana whenua e whakatau. Ko tā Parihaka he whakatinana i Te Tikanga i whakarērea iho ki runga i ngā whakatupuranga. Nā te wero a Taranaki Iwi aua tatau rino ka kekē, ka wherawhera iti nei ki Parihaka.

Ka whakarewangia tētehi rōpū aronui, ko Te Kawe Tūtaki, ki te tuhi pūrongo mō ngā ara whāinga a te Karauna mō Parihaka. Ka tonoa tētehi pūrongo mō ngā hiahia, mō ngā wawata o te haporī o Parihaka, tapaina ana ko ‘Parihaka Whakamua, Parihaka Pūmou’ (Ratima, 2015). He tuhinga ēnei i ahu mai i ngā huihuinga ki te papa kāinga i roto i te tekau tau kua hipa. I te 22 o Mei, 2016 ka tāmokongia te whakaaetanga ‘Te Papa Ohaoha ki te Whare o Rongo’ (Attorney-General, 2016). Ko te pepa tuatahi tēnei e kitea ana te whakaaetanga a te Karauna ki te mea he mana motuhake tō Parihaka, otirā, e mea ana ngā Minita o te Kāwanatanga ka tautoko rātou i te whanaketanga o Parihaka, kia ara ake i roto i ngā nawe o nehe. I roto i te tahi rau rima tekau tau neke atu, kātahi anō te Karauna ka aro nui ki te oranga o Te Tikanga i a Tohu rāua ko Te Whiti. Nā tēnei rau whārangi, a Te Papa Ohaoha, i tatū atu a Parihaka ki te tēpu whakawhitiwhiti kōrero ai. Ehara i te mea nā te Ture o Te Tiriti o Waitangi, ehara i te Kōti, ehara i te Taraipiunara, ehara i te huarahi takitini i whāia e ngā iwi, e ngā hapū. Ko tā Chris Finlayson, he unuhi i tōna pōtae ‘Minita

mō ngā Take Tiriti’, ka whakamoua tōna pōtae ‘Manu Tute o Te Ture’*, arā, te kaitiaki ture o te Karauna. I konei ka kitea he ara e haere ai a Parihaka.

He ara hou, he tapuwae hou hei whāinga mā Parihaka

Ka para te huarahi, ka wāhi te ururua. Arā anō ngā rerekētanga ki te ara i haere ai a Parihaka, kāti, e toru ngā rerekētanga ka whakamāramatia ki konei.

He tūmomo kupu te wāhinga ururua. Tērā ngā kupu i āta whakamahia ki ngā kerēme Tiriti kāore i hāngai ki te pūtaka o te Kawenata ki Parihaka. Ko ngā kupu kāore i whakaaetia, he pēnei i te ‘muru’ me te ‘raupatu’ i te mea nō ngā iwi, nō te mana whenua aua whiunga a te Karauna, tāpaea ai ki ā rātou kerēme. He pēnei anō i ngā kupu ‘kerēme Tiriti’, ngā kupu i whakamahia ki te Taraipiunara o Waitangi. Ka whakaae te rōpū hautū, a Parihaka Whakamua, kia tairanga ngā kupu nei: ‘hohou-rongo’ mō te tukanga whakatau whakaaetanga; ‘Te Kawenata o Rongo’ mō te whakaaetanga ki waenga i a Parihaka me te Karauna; ‘Te Haecata’ mō te whāinga kia maunu horo atu ngā weri o te pāhua me te turakanga rangatiratanga; otirā, ko ‘Te Tikanga’ mō te taonga i waiho ake e Tohu rāua ko Te Whiti ki ngā whakatupuranga whai muri. Ko ēnei ngā kupu i tuaina ai ki te whakaaetanga hohou-rongo.

He mana whenua te aronga nui ki te tūranga o te iwi. Ka tākina ngā pāhuki hei roherohenga, hei pou herenga whenua. Ka tākina ngā tongi whenua hei whakaari i ngā pou herenga tangata, arā, he mouna, he ākau, he kōkoiawa, he mānia, he ngutuawa atu rānei. Ka tākina hoki ngā tātai whakapapa hei pou herenga ā-iwi. Engari anō a Parihaka, e whia kē mai ngā hononga ā-iwi, ā-whānau, ki Taranaki whānui, otirā te motu. He hono ā-whakapapa tō ētehi, arā, taea ai te tātai ki tētehi tupuna i whai

tūranga ki Parihaka i mua. He hono ā-kōrero tuku iho tō ētehi, arā, he whanaungatanga ā-iwi ki Parihaka i mua. He hono ā-whakapono tō ētehi atu, i te ngākaunui, i te manawanui ki Te Tikanga o Parihaka o nāianei, ā muri ake hoki. I runga i ēnei tūāhuatanga, kāore a Parihaka i whakaae kia whakaemihia mai tētehi rēhita mō te hunga whai whakapapa, whai pānga rānei pēnei i ngā rēhita a ngā iwi. Te take i pēnei ai, he tawhito, he rehurehu, he whānui hoki nō ngā hononga. Kei whea rā te mutunga o te hunga whai pānga.

He kāhui tō te iwi, tō te hapū, he kāhui anō tō te poropiti. Ko te whakapapa te tuahiwi o te hapū me te iwi. Ka anganui ngā rautaki ki ngā uri whai pānga, me te akiaki kia whai hua rātou ki aua pānga. He rerekē te kāhui whai pānga ki Te Tikanga o Parihaka. Ehara i te mea ko ngā uri te tino aronga, engari ko Te Tikanga, e tinana ai te moemoeā i huaina ai e Tohu rāua ko Te Whiti. Ka whakapou kaha te kāhui ki te whakatauirā i Te Tikanga ki nāianei rangi. Nē i whai hua ngā uri, ko te painga atu tērā, engari ehara tērā i te whāinga matua.

Kia poua, kia rangona Te Tikanga o Parihaka

I ngā wā o Tohu, o Te Whiti, kāore i whakamahia te kupu ‘kaupapa’. Nō ēnei rā nei taua kupu. Ko tā rātou kupu, ko ‘Te Tikanga’. Ka kitea te whakamahinga o tēnei kupu ki ngā waiata me ngā tongi kōrero, e pēnei ana:

*“He pūāwai au nō runga i Te Tikanga
He rau rengarenga nō roto i te raukura
Ko taku raukura nei he manawanui ki
te ao”†*

*“Kua hari, kua koa, kua tū Te Tikanga
Kua haurangi katoa mai te ao nei e”‡*

* te Attorney-General

† He kōrero tuku iho i a Te Whiti

‡ He taki kōrero, he pao hoki, mai i te wā o Te Pāhua

*“E kore au e taea hei uri nō Hōhepa nō
ngā tūpuna*

*I whiua mai au ki runga ki Te Tikanga hei
muramura ahi”**

*“Nā Tohu rā i whakahaere mai ngā
Tikanga”†*

Kei ngā whānau anō ā rātou whakamārama mō te ahunga mai o Te Tikanga. Engari i roto i ngā whakamārama mō ‘Te Tikanga Hou’ (Elsmore, 1999; Kennan, 1993), ka kitea tētehi tūāpapa mō te ahunga o Te Tikanga, ki te Paipera i moea ai ki ngā tikanga Māori. Ka tohua te tūāpapa o te Te Tikanga i te hūnukutanga o te kāhui a Tohu rāua ko Te Whiti ki Parihaka, ko ‘te haeata’ i te Hānuere o 1866 me ‘te tau ariki’ i te tau o muri mai. I konei ka tū te tikanga o te mounga-ā-rongo ki tēnei kōrero, “ka kuhuna te patu, ka puru te toto”.

He rerekētanga tērā ki ngā kerēme Tiriti, ka aro nui ngā iwi ki ngā kōrero hītori, ki ngā pānga whenua, ki te rohe. Ka aro nui ki ngā pāhuki o iwi kē, ki ngā taunakitanga o te rironga mana whenua. Ko te aronga rā o Parihaka, ko te whakaahua i Te Tikanga kia mārāma ai te Karauna me ngā iwi ki tōna ahunga mai i nehe rā, ki tōna ahunga atu ki ngā rā o muri atu. Kāore te hau kāinga i tino rata kia takoto hītōria ngā whakamārama mō Te Tikanga. Ka whāwhā atu ki te tauira o ngā waiata poi, waihoki, nā te paopao o te poi i takitaki kia tika ngā kupu. He momo reo anō tō te poi, he reo ōkawa, he kupu taunaki, he kupu ōhākī, he kupu tuku iho mā ngā uri. Nō reira ko te whakatau a te rōpū o Parihaka Whakamua, ka tautokona e ngā pahake, kia waihangatia he kōrero whakamārama mō Te Tikanga ki te tauira o ngā waiata poi, o ngā tangi, ngā pao, ngā ngeri me ngā haka a ngā tūpuna. Kia whakahia[‡] tuatahitia ki te reo Māori, kātahi ka whakawhitia ki te reo Pākehā.

* He rārangi waiata poi mō Tohu rāua ko Te Whiti

† He kupu hakarei nā Muaūpoko mō Tohu Kākahi

‡ He kupu nā Taranaki tēnei ‘whakahī’, he ‘tito’ ki ētehi iwi.

Te tukanga whakahī tauākī

Ka tīmata te whakahī kōrero ki Te Tauākī Tikanga Tuku Iho, ka tīroua he kōrero i ngā waiata me ngā kōrero tuku iho i te wā o Tohu rāua ko Te Whiti. Ka wānanga tahi me Tonga Kārena, kaiwhakahī o Taranaki Iwi, ki te whiriwhiri i te tūmomo reo kia hāngai pū ki ngā tauira o mua. Ka whiriwhiri hoki i ētehi o ngā kupu whakarite me te momo reo ōkawa. Ka ahuaahua he tauira tuatahi mō te wāhanga tuatahi, arā, o te orokohanga mai o Te Tikanga, e kōrero ana mō te rahinga ake a Tohu rāua ko Te Whiti i waenga i ngā pakanga ki ngā iwi o te raki me te whāinga i a Rongo me te Paipera. He wiki te ahunga mai o tēnei tauira, i tōna whitu rerenga kōrero noa. Na, ka oti te tauira, ka noho ki te kukume mai i ngā mahara. Ka noho tahi me Hēmi Sundgren me āna rangahau kōrero i a Taranaki Iwi, kia āpiti atu ētehi o ngā tuhinga tawhito. Ka tirohia te whakapapa o Te Tikanga, ka wetekia te kōrero kia rima ōna wāhanga, ka wāhi tonu, ka wāhi tonu, nā whai ā, ka iwa kē ngā wāhanga o te Tauākī, mai i te rokohanga atu o te mounga-ā-rongo ki roto o te kāinga o Warea, tae atu ki ngā tau o ā tua ake nei, o āpōpō, ki ngā uri mokopuna me ngā kupu whakahau.

I te mutunga o te whakahīinga o ngā wāhanga e whā, ka whakaaturia te tauira ki te rōpū pahake ki te papa kāinga. I rata pai te rōpū ki te tauira, nō reira ka hoki anō ki te whakahī kōrero. I te taenga ki te wāhanga tuaiwa, ka noho tahi anō ki a Hēmi ki te whakauru kōrero e taea nei te kī i ahu tōtika mai i ngā tūpuna. He wiki anō i te tuhituhi, kātahi ka rite te tauira tuarua kia tukua ā-reo Māori, ā-reo Pākehā, ki te Karauna. Ka whārikihia anō hoki ki mua i a Keri Ōpai, mātanga kaiwhakamāori ki te reo o Taranaki, ka waiho māna e tirotiro, māna e arohaehae te tika o te reo me te mārāma o te kōrero. Ka tuhia anō ētehi wāhanga. Ka oti i konei te tauira tuatoru.

Ka whakaaturia tēnei tauira ki ngā tāngata i tatū mai ai ki ngā hui ā-marama, i te Tekau-māwaru i te rā o Te Whiti, me te Tekau-mā-iwa

i te rā o Tohu-kākahi, i te marama o Aperira. I whai tautoko mai i te minenga o aua rā, nō reira ka tukua te tauira tuatoru ki a Leon Blake, kaiwhakamāori o te Karauna. Ko tāna ko te arotake i te hāngai tika o te tuhinga reo Pākehā ki tērā o te reo Māori. I te whiriwhiringa i ngā kōrero reo Pākehā ki te Karauna, ka ea i konei te tuhinga.

Te Tauākī Tikanga tuku iho, hei wāhanga ki te Kawenata

Anei e whai ake nei ko te Tauākī i pānuitia ki te minenga i rarau ki Parihaka mō te rā o 'He Puanga Haeata' i te 9 o Hune, 2017. Koia anō ko te Tauākī kua kuhuna ki te puku o Te Pire Haeata ki Parihaka, e takoto pire tonu ana ki te whare o te Paremata i tēnei wā. Kua wāhia te Tauākī kia iwa ngā pae o te ahuaunga o Te Tikanga.*

* Ko ngā rerenga e noho tītaha ana, koirā ngā rerenga i tikina i ngā waiata, i kapohia i ngā tuhinga tawhito, i rangona rānei ki te taringa i Parihaka.

1. *Te Pae o te Riri Huripoki 1813–1840*

- 1.1 Te kūrētanga o Taranaki, maru ana i te kai, kōpā ana i te kāinga, pōkia ana e te tāngata. Tūpono noa te kurukurutanga o te uru i te taiwhakararo, ripiripia e te mumu, haehaea e te āwhā. Ka pakū te ngutu parera, ka horo te pā, ka kāwhakina te kāhui whakarau ki tawhiti.
- 1.5 *Riro ana te puia taro uri ki Kāpiti, whakarērea mai te puia tautau māhei.*[†]
Puea mai he rongomau, houhia e Pōtatau rāua ko Matakātea ki Ōrangituapeka,[‡] whakaeaea mai he manawa nui, he manawa roa. Kāinga tahi ka mate, kāinga rua ka ora, he pā whakaruru mō Rongo, Rongo-marae-roa. He reanga i whanaua iho ai ki te māra o Tū, ka puta he poropititanga
- 1.10 *i tua i te rangi tāwhangawhanga, he putanga ariki, he putanga tauira,* Huripokina te ao, taupokina te pō, ka ao, ka ao-ātea.

2. *Te Pae o Rongo 1840–1860*

- 2.1 *Tuputupu rautāpatu te kawa ora* ki runga o Taranaki. Ka paiaka te Pākehā ki Taranaki, he whenua te take. Te rongopai a Waitere,[§] te kauhau a Minarapa,[¶] tatū te kāhui hipi a Rīmene** e tataki nei i te rangimārie o Te Atua, ki tā te kupu Paipera, *ko te whakapono,*
- 2.5 *te tūmanako me te aroha.* Maunu mai te iwi whakarau i te koanga, kitakita nei te tarakihi i te raumati. He huanga nui nā Rongo-mā-tāne, *i te hiringa ā-nuku, i te hiringa ā-rangi,* ka hua ko Tū te ngana-hau. E pari ana te tai o makiri, he kiritea, he tai horonuku, he horo whenua, taukiri e. Ka pupū te rau ki te Ruru-mā-heke, ko te puia taro uri ka hoki, e rarau.

† Ka rere ngā tamariki, ngā whānau (puia taro uri) ki Kāpiti, ka waiho ngā mātua me ngā toa kai pakanga (puia tautau māhei) ki Taranaki.

‡ I te pakanga o Ōrangituapeka 1834, ko Wiremu Kīngi Matakātea te rehe kaitauā ki Taranaki, ko Te Wherowhero ki Waikato. Ka whakamahia te ingoa Pōtatau hei tohu i tōna tūnga Kīngi tuatahi.

§ Whiteley—te Minita nana nei a Te Ua Haumēne i whakaako ki Kāwhia.

¶ He Minita Māori o Taranaki, nāna nei a Tohu rāua ko Te Whiti i whakaako.

** Ko Riemenschneider tētehi Minita Rūtana nō Tiamana, ka tekau mā whā ana tau ki Warea noho ai.

- 2.10 Huripoki te whenua, parapara te whenua ki te ūkaipō. Ka ara, ko Te Kurupū, ko Pātūtūhahi, ko Kumea-mai-te-Waka, ko Taiporohēnui ki Manawapou, *'ka herea te whenua, ka herea te tangata', 'tangata tōmua, whenua tōmuri'.**
Taranaki whenua poapoa ki te hoko, poapoa ki te Kāwana.
3. *Te Pae o Tū kā Riri 1860–1865*
- 3.1 Ka hikahika, he ngutuahi ki te ngutuawa Waitara, ka korakora a Pekapeka *te pū o te riri*, ka tutū te ngārahu ki Te Kōhia, ka kātoro te ahi ki te motu. He mate i a tuanuku, he haehae i a papawhenua. Te hinganga o Kaipōpō, ko Te Hanataua, ko Kukutai, ko Paratene,[†] papanga iho he kāhui kāhika.
- 3.5 Whakangaro Warea, rukea e te manua. Mumura ana te ahikā, kihai i tineia, murua rawatia te whenua. Tou te kai, tou te tangata, he kāinga putuputu, ka turakina, ka tūngia ki te ahi. *Me he raupō piko i te hau*, ka ara. Tērā Tamarura ka heke i te pae o Rori Wētere, *ka puta te Atua ki Taranaki*, ka iri a Riri, ka iri a Ririkore ki Kaitake, ki Te Iranganui.[‡]
- 3.10 *Ka haramai ngā tahua a te kōrero Atua*, ka ara ngā manu e rua, warakī i te atatū, *ko Mumuhau, ko Takereto ki runga o Repanga.*
4. *Te Pae o Te Haeata 1865–1878*
- 4.1 Ka ruku aurere rā ki Waikoukou, whakaeaea aumihī ki uta o Waitotoroa. Ka puea Parihaka ki te haeata. *Ka kuhuna te patu kia kore e kitea. Ka puru te toto*, ka tū te tikanga, ka topa te toroa, ka puta, ka ora. Rāngai mai ana te tekau mā rua a Tāwhiao, rauhi mai te kāhui i ōna hēpara
- 4.5 ki te Atua i runga rawa. *Ka hanga whakahere hei whakakakara ki tō rāua Atua. He tau pai te tau, he tau ariki te tau, he tau āhuru te tau, nō te rēme te tau.*[§]
Kua tukua te punga whakawhenua o Ihowa ki te whenua. Huhua mai i mārakiraki, i mātongatonga me te marangai, marara i te muru, tītaria e te ture. Ahu te rau, ohu te mano. Te haupū ā-rongo ki te whenua, he maunga ā-rongo. Hua te kai,
- 4.10 hua te kōrero mō te whakaaro pai ki te tangata, kia utua te kino ki te pai. *Kei te pakanga kē te matamata o taku arero nei hei taonga mō ngā whakatupuranga. Ko rātou hei kainoho i te rangatiratanga mō ake tonu atu.*[¶]
5. *Te Pae o te Tohe 1878–1886*
- 5.1 Ka torona ki te parau ka riro taku tīkapa, riro i te herehere, riro i te ture. *Parau kau, tū kau, he ranga kahawai, he taiepa tiketike i te tūpuhi. Ka kōpenu te ihu o te toa, ka tū te pono o te kōrero teka.*** Ka torona te whenua, ka torona te tangata, ka hau te whenua, ka hau te rongo, he manawanui,
- 5.5 he manawaroa nō Tāwhiri-mātea. *I whiua au i runga i Te Tikanga*, i whiua ki te piu o te ture, ki ngā ngaru whakapuke o Raukawa, wāhia ki te rīpeka

* He kōrero katoa ēnei rerenga mō te pupuri whenua kia kaua e hokona ki te Karauna. Ka oati ki te hui ki Manawapou 1954, kia mate te tangata i mua i te tuku i ōna whenua ki te hoko.

† Ngā rangatira i mate ki te pakanga i Kaipōpō.

‡ Ka pae ki uta te tima Rori Wētere (Lord Worsley) ki Te Namu, i waenga o te riri ka hua ko te Pai Marire.

§ He kōrero mō ngā tau i whanake ai a Parihaka.

¶ He kōrero nā Tohu Kākahi.

** He kōrero ēnei i puta mō te tohe ki te Karauna, he hanga taiepa, he parau whenua.

- mahi nui i Otākou, i Rīpapa ki Whakaraupō, i Hokitika ki Te Ika a Ngahue.*
Ko Hīroki, ko Pōtiki-rotoa te ika, i tahia i Waitōtara ki te hōpua, te maru nui
o Tohu, o Whiti. Te hōkai a te hōia ki te hōkai a te tātarakihi. Te hāpai a
- 5.10 te hōiho mā i a Te Paraihe ki te hāpai nui a te whaene, he tahua kai.
Kua hari, kua koa. Ka puni a Pungarehu ki Te Pūrepo, whakaweriweri,
whakawehiwehi, kīhai i wehewehe. *E runga, e raro nukunuku mai. E uta
e tai nukunuku mai.* Te mahi a te kurī, *kua hari, kua koa* ki te pāhua tuatahi.
Opehia taewatia te tangata. Opea noatia te kōpae hēki ki raro i te kātua,
- 5.15 *kāore he kai pīpīpi, kāore he kai kōkoko, ka herea te kaha me te uaua ki te rangimārie.†*
Kūpapa e te iwi. Utaina Hinemoa,‡ *e tū tamawahine i te wā o te kore.*
Kei te kairuru, kei te kaikaha. He pae kawau hoki i a Tiki whakakōtata.
Te hau whakamōmotu nei i te weherua o te pō.
6. *Te Pae o te Aranga: 1886–1907*
- 6.1 Heke i te kaipuke, heke a te kaikamo. E ngata tō puku e te kaiwhakawhiu,
mōku te kino, mōu te pai. Te maunutanga i te herehere, rorea rā
ki te tūmatakuru o Kāwana. E karapoti nei te mouna i te rori, i te taiepa kōpiko.
Taranaki tītōhea a runga, tītōhea a raro. *E rere e te kīrehe o te rangi*
- 6.5 *ki runga ki ngā pūna wai koropupū,* koropupū mai. Te aranga i te hae o te mate,
te kaihari i te oranga. Te rongo o te poi ki Toroanui, te piu o te arero ki Paraahuka.
Ngātata kau ana te riu i te taukume, *he pou atua, he pou whenua.*
Ara mai Rangikāpuia, ara mai Te Raukura.§ Kumea e nuku, kumea e rangi,
tū kē, wehe kē, te hōkari o te wae, te whākana o te waha. Kīhai i wetekina te ioka.
- 6.10 He kahu taratara, he rāpaki. Rangahia mai ngā hanga o te ao, ka hika, ka hiko,
ka puta, ka ora. *Tūtakina rawatia ngā tatau rino* o te whare Kāwana.
He mangumangu taepō nei hoki tātou.
7. *Te Pae o Whēnuminumi 1907–1975*
- 7.1 E tō e te rā, te rukuhanga a Tamanui, a Tamaroa, a Tama i te ao mārama.
Te ruruku ki wehe o tupua, te wehe o Tangaroa, te ao huna ki te uru,
te Uru tonu o Tonganui.¶ *E rongo rānei te tobe a Pōtoru,* kīhai i haere numinumi.
Ka rau matomato te tupu, ka tiritiria, ka poupoua ki Te Parewanui,
- 7.5 ki Te Maungaarongo, ki Rātana. Ka kāinga rua, kāinga i te pono, kāinga i te tika.
Ka tō te rangapū ki ngā rori kirikiri ki roto o Pōneke, pūehuehu kau
te mahuetanga mai. Hunā ururua, hunā mokoroa, hunā pakikoke,
hunā kāho, hunā hāhani, hunā kōpiro. Te morehutanga iho te waha o te pere,
he uri nō Hōhepa i te tina, i te tī, i te parakuikui.
8. *Te Pae o te Aranga Tuarua: 1975 ki Nāiane Rangi*
- 8.1 Wherawhera mai a rauwhārangi, puakina mai tērā i te hāngū,
ka rongo te turi keakea, ka mātaki te matapō. Ura te rā,

* Ētehi o ngā wāhi i mauheretia ai ngā tangata o Parihaka ki Te Waipounamu.

† He kōrero ēnei i puta mō te wā o te pāhuatanga o Parihaka.

‡ Ko Hinemoa te ingoa o te kaipuke karapoti i te motu.

§ Ko te whare o Tohu me te whare o Te Whiti.

¶ Te whare o Tangaroa.

- ko Uenuku i te rangi ānewanewa, taratara mai rā ngā hihi,
e ngungu nei ngā aho ki koko whēuriuri, ki koko whēkerekere.*
- 8.5 *Ka ao, ka ao ātea, ka ao mārama. Tahia te marae, tahia te kōrero,
tahia te kura. Te kura i huna, te kura i tiki mai i Hawaiki, he kura toroa,
he piki raukura, he poi raupō. Hāmama ake rā ngā waha ki te rangi,
tō rāua nei Atua kaha rawa, te rangatira o te maunga ā-rongo,
kei kino, kei poke, kei whakanoa i tōna tapu. He aha rā te manu?*
- 8.10 *Ko taku poi te manu. I whano ai ki reira, i whano ai ki ngā whakatupuranga.*
Koia kei Te Whakaputanga te wāhinga, mā Te Pāhua e kapi ai,
he pāhua whakamutunga. E tū ai te hunga ririki i puehu ai
i te kino ngaro, māna nei te mutunga.*
9. *Te Kawenata o Rongo: Onāianeī—Ā Muri Ake*
- 9.1 *Whakarongo ake, hei hinu koa ki runga ki hō koutou pane,
he pakanga i waiho ake e ō koutou tīpuna. Ahakoa whakarumakina e te hoa,
ka puea anō, e ngāngana mai rā i te puke, ka kite te iti me te rahi.†
Whakaeketia te moana waiwai, te moana tuatua, te moana oruoru,*
- 9.5 *koi whakatupuria he kawa ora. Whakaterea te ara rau a Tangaroa,
pakeke kau te ara tapokorau o nehe, unuhia te ara ruiti a Tāne.
Tā te hae ka nawe, tā te pai ka tau, i te hari, i te koa. Me he pōpoko i te rua,
me he tātara-moeone i te rua, whakaeaea ki te hau. Kīta, kīta i te wiwī, i te wawā,
kei mou ki taihua, te ākinga ā-tai, te paringa ā-tai, i te taimaha, taikaha o te ao.*
- 9.10 *Ko tōku kaha me tōku reo, hei reo whakahaere ki tēnei whakatupuranga,
hei tangata whakaaraara koe mō ngā iwi e rua. E kore tōu reo e tāea te pēhi
e ngā mounga nunui, e kore tōu māngai e tāea te kōpani e ngā mounga nunui,
e ngā pukepuke o te motu nei. Ka haepapa i tōu reo, ka whakahaere
tikanga koe mō te kino kia mate i te pai.‡*

**“Ka tū te pou, ka rere i runga i ngā whakatupuranga”
“Kua hari, kua koa, kua tū Te Tikanga!”**

* He kōrero ēnei i ahu mai i ngā waiata

† He kōrero i puta i a Tohu Kākahi,

‡ He kōrero anō i a Tohu Kākahi

Te momo reo o te tauākī tikanga tuku iho

Kia tātaria i konei te hanganga o te Tauākī. E whitu noa ngā momo hāpai o te whakamahi-nga reo ka whakamāramahia ki tēnei tuhinga, ahakoa he nui noa atu ngā hāpai e kitea ana ki te Tauākī nei. He hāpai katoa ēnei e taea ai te whakaatu ki ngā rerenga kōrero tuku iho, ki ngā tuhinga tawhito, ki ngā karakia me ngā

rārangi waiata i puakina mai e ngā tūpuna i piri mai ki Parihaka, otirā, ki ngā kete kōrero a ngā Iwi o Taranaki.

1. He taki raupapa

Kei ngā karakia me ngā waiata o mua ka kaha kitea te noho takitoru, takiwhā, takiaha atu rānei i te tātai mai o ngā kupu. Ko tēnei tētehi hanga o te reo ki te poi manu o Aotea, ‘Hiki’,

arā “Hikihikitia, riariakina, hapahapaina, rangarangaia te tapuwae o taku waka nei”, ki te karakia rānei o Hapurona, o ‘Pūpūwhā’ whiti tuawhā, “Ko tawhito i whea, ko tawhito i tua, ko tawhito i a Ranginui e tū nei”. Ka takitoru i te nuinga o ngā wā, engari anō ko te poi manu ‘Pērā hoki’ ka takiwaru kē te tātai i a “awhi nuku, awhi rangi, awhi tau, . . . awhi ki a Papa e takoto nei”. E pēnei ana te whakaraupapatanga o ngā tātai kōrero, mā te takitoru, takiaha rānei, o te tātai e whakatina te mahara me te mana o te whakaaro.

Hei Tauira ki te Tauākī:

Ki te Tauākī i te rerenga 7.7, 7.8 ka takionu te tātai, “Hunā ururua, hunā mokoroa, hunā pakikoke, . . . hunā kōpiro” kia rongo i te whānui o ngā taimahatanga ki runga i te papa kāinga. Ka takiwhā anō hoki te rerenga 4.6 ki te kōrero ahu mai i a Tohu rāua ko Te Whiti “He tau pai te tau, he ariki te tau, he āhuru te tau, nō te rēme te tau.” Āpiti atu ko te kōrero, rārangi 9.9, e whakarite ana i te tai o te moana ki ngā tōrangapū o te wā. “. . . kei mou ki taihua, te ākinga ā-tai, te paringa ā-tai, i te taimaha, taikaha o te ao.”

2. He taki tauaro

Arā anō ngā tauira o ngā rerenga tauaro ki ngā waiata, ngā karakia me ngā whakataukitanga kōrero. Ki te waka Aotea, ki ana kōrero i kawea mai ki Aotearoa, kāore nei he mutunga o te nohonga tauaro mō Rangi rāua ko Papa, pēnei i te rerenga tuarima o te karakia ‘Whakarongo mai’, “matua ā-nuku, matua ā-rangi”. Ka pērā anō hoki ngā ingoa o ngā tatā o Aotea, ko ‘Tipua-horonuku’, ko ‘Tipua-hororangi’. Ka noho tauaro mai ngā kōrero mō te ao me te pō; ko uta me tai; ko Tū me Rongo. Nō reira ka āta whakaurungia tēnei taki tauaro ki te Tauākī nei.

Hei tauira ki te tauākī:

Ki te rerenga 1.11 ka tīkina tēnei kōrero,

“Huripokina te ao, taupokina te pō, . . .” mō te uranga o te rā. Kei te rārangi 5.12–5.13 ka kapohia te kauhau a Te Whiti “E runga, e raro nukunuku mai, e uta, e tai nukunuku mai.”

3. He kupu whakarite mō te taiao

Kei ngā rangahau a Ailsa Smith (2001) ka tohua ngā momo kupu whakarite ki te taiao, mō te moana, mō te rangi, mō te whenua me ngā kāinga i nohoia e te tangata. Hei tāna, ko ēnei ngā kupu e whakapūmou nei i te tuakiri o ngā tāngata e whai pānga mai ki te kaiwaiata.

Hei Tauira ki te Tauākī:

Ki te rerenga 7.1 ka tohua te torengetanga o te rā hei tohu mō te pōuritanga ka iri ki runga i a Parihaka, “E tō e te rā, te rukuhanga a Tamanui, a Tamaroa, a Tama i te ao mārāma” hei kupu whakarite mō te matenga o Tohu rāua ko Te Whiti i te tau 1907. He tauira anō kei te rārangi 2.8 mō ngā tai nunui o te tau e aro whakarite ana ki te waipuketanga mai a te Pākehā “E pari ana te tai o makiri, he kiritea, he tai horonuku, he horo whenua . . .”

4. Ngā kupu whakarite pūmou ana ki ngā tongi kōrero a te iwi

Kei roto i ngā kōrero ngā tohu me ngā kitenga e whakahuatia ana hei hokinga mahara ki ngā mahi o mua. Ki Parihaka ko te raukura te tohu e hoki ai ngā mahara ki te manu toroa i tau ki te marae o Toroanui i te tīmatanga o te kāinga, ā, ka noho ko tērā tohu ki te iwi o Taranaki tae noa ki ēnei rā. Ko tētehi atu tohu nui ko te whakataukitanga a Matakātea mā mō te tātarakihi, e huna ana i te makariri, kātahi ka kitakita ki te raumati hei kupu whakarite mō te iwi e huna ana i te wā o te pakanga, kia ara ake ngā whānau i te taunga o te rongomau.

Hei tauira ki te tauākī:

Ka whakaurungia atu te kupu whakarite a

Matakātea* mō te aka tāmōre, mō te puia, o te momo taro, tautau mahei, ki te rārangi 1.5. Ka rere ngā uri o te taro toutoua ki Kāpiti, ka noho tonu mai ngā toa kaipakanga ki Taranaki, “Riro ana te puia taro uri ki Kāpiti, whakarērea mai te puia tautau māhei”. He tauira anō ki te rārangi 3.7 “Me he raupō piko i te hau, ka ara.” E whakarite ana ki te iwi kāore i uru ki te pakanga ki te Karauna, ka piko engari ā muri ake, ka ara ake anō rātou.

5. He whakahua ingoa

Kī tonu te Tauākī nei ki ngā ingoa e mou tonu ai te hītori ki te tuhinga. Mā te ingoa e mōhio mai ai te minenga ki ngā tangata, ki ngā wāhi, ki ngā mahi a te iwi me te whakatauirā i ō rātou whakaaro. E hāngai ana te Tauākī ki ngā poi Parihaka e tohu ana i ngā mahi a te Karauna me ngā mahi tohe a Parihaka, he ingoa tāngata, he ingoa whare, he ingoa hui, he ingoa takiwā i haere ai rātou. Heoi anō rā, ko ngā kawē ēnei o te tāhuhu kōrero o mua, me tōna rerekē, rerekē rawa ki te kawē o ngā tuhinga hītōria ki te pukapuka, waihoki, ngā tuhinga hītōria ki ngā kerēme Tiriti.

Hei tauira ki te tauākī:

Ka tātaia he ingoa Minita o ērā wā, rārangi 2.2, 2.3, i a Waitere rātou ko Minarapa, ko Rīmene. He ingoa o ētehi takiwā i haere ai ngā mouhere, rārangi 5.6, 5.6., i a Raukawa, Ōtākou, Rīpapa ki Whakaraupō me Hokitika. He whakahua ingoa marae, rārangi 6.6, i a Toroanui me Parāhuka; ingoa pouwhare, rārangi 2.11, 6.8, i a Pātūtūtahi, Kumea-maitewaka me Taiporohēnui, i a Rangikāpuia me Te Raukura; ingoa kaipuke, rārangi 3.8, 5.16, i a Rori Wētere me Hinemoa; he ingoa wāhi hoki i tū ai ngā kaupapa a te iwi, rārangi 3.1–3.3, 7.5, i ngā pakanga ki Pekapeka, Te

Kōhia me Kaipōpō, i te whakapono ki Te Parewanui, Te Maungaarongo me Rātana. Kei ia ingoa i te Tauākī ngā tāhuhu kōrero e pūkei mai ana ki te hinengaro o te hunga mōhio, he mahara ki ngā mahi tupua o nehe.

6. Kupu whakahau, kupu whakatauirā

E pukupuku mai ana te Tauākī ki ngā rerenga kōrero i puaki ai ki ngā hui. Ka kapohia e te taringa, ka mou ki te mahara, ka whakamahia anō ki hui kē, ki wā kē, nā whai ā, ka noho hei tāhuhu kōrero ki te iwi. E ora tonu ai a Tohu, e ora tonu ai a Te Whiti, a Matakātea, a Te Ua Haumēne i te herenga mai o ngā kupu ki te Tauākī. Nō reira e kōrero tonu ana, e whakahau tonu ana, e whakamārama tonu ana te tuhinga i ngā kupu ki runga ki ngā whakatupuranga.

Hei tauira ki te tauākī:

Ka tikina ngā kōrero a Te Matakātea ki te rārangi 1.5, e whakatauirā ana i te tupu o te taro. Kei te rārangi 5.3 ngā kōrero a Tohu rāua ko Te Whiti mō ngā toa i tūkinotia e ngā pirihimana, me ā rāua kupu whakahau mō te puna wai ki ngā rārangi 6.4–6.5. Āpiti atu, ko te whakahau o te oati i whakaterā ki te minenga o te hui ki Manawapou i te tau 1854 hei akiaki i te iwi kia manawa tina, kia manawa toka ki te pupuri i te whenua, kia kaua e hokona, rārangi 2.12, “. . . tangata tōmua, whenua tōmuri.”

7. Whakapaparanga mai o te whakaaro, o te pono

Ka kitea te whakapapa o ngā wharekura o nehe ki ngā whakahīnga waiata, ki ngā whakahīnga karakia. Ka whai whanaungatanga mai ki ngā kura i Hawaiiki, ki ngā kura ā-iwi hei tuakiri ki ngā kōrero. Ka tuia he mana atua, he mana tūpuna ki roto i ngā kōrero, kia mana anō rā aua kōrero. Ki ngā kōrero o te Tauākī ka

* Rongonui ana a Matakātea ki roto o Taranaki, rongonui i tōna toa ki ngā pakanga ā-iwi, i āna mahi hohou rongo otirā, i te tohe ki te Kāwanatanga, mauheretia atu me te tini o Parihaka.

nui ngā karakia o tupua, o tawhito, e noho whanaunga mai ana ki ngā kōrero o te Paipera.

Hei tauira ki te tauākī:

Ka roua mai ngā rerenga o ngā karakia o mua ki ngā rārangi 1.10, 2.1, 2.7, otirā ka whai whakapapa atu ki ngā kupu a te Paimārire, rārangi 8.3, “Ko Uenuku i te rangi ānewanewa”. Ka whai whanaungatanga atu ki ngā mātauranga ā-iwi, rārangi 8.5–8.5, “Tahia te marae, tahia te kōrero, tahia te kura. Te kura i huna, te kura i tiki mai i Hawaiiki . . .”. Ki te mutunga, ka takina he wānanga o te ruruku ‘Kawa ora’ kia puta ngā uri i ngā taimahatanga o mua, i ngā weri o te hara, rārangi 9.4–9.5, “Whakaeketia te moana waiwai, te moana tuatua, te moana oruoru, koi whakatupuria he kawa ora.”

He kupu whakakōpani

Ka aronui atu tēnei tuhinga ki te rerekētanga o tā te iwi whai kerēme ki tā Parihaka whai

hohou-rongo ki a Te Karauna. Otirā, ka aronui ki te putanga o Te Tauākī Tikanga Tuku Iho a Parihaka, ki tōna hanga i runga i aua rerekētanga. Ko tā te mana whenua, he whakatau i te muru, i te raupatu, ko tā te mana tikanga he whakatau i a Rongo, he whakatū anō i te Tikanga. Nā aua rerekētanga ā-aronga i wātea ai a Parihaka ki te pokepoke, ki te mirimiri i tōna ake tauira. I tōna kore rata ki te kaha hītōria o ngā Tāhuhu Kōrero o ngā kerēme Tiriti, ka rapu tauira kē. Nō reira ka kōrero te tuhinga nei mō te reo o ngā waiata me te reo o ngā tuhinga tawhito i puea ake ai tētehi Tauākī i tuhia ki te momo reo o ngā reanga o Tohu, o Te Whiti, o Te Kāhui Kararehe*, o Tonga Awhikau† mā. Ka tuhia pēneitia hei tauira, hei whāwhātanga reo, hei kaponga kōrero, hei taonga tuakiri ki ngā reanga whai muri. Ka wetengia te Tauākī i konei kia mārama mai ai ki ētehi o ngā hāpai a te hunga whakahī i ēnei kōrero. Kia mārama ai hoki, ehara i te mea nō nāiane te tauira i matike mai engari i whāwhāngia atu ērā kua oti noa te takoto, hei taonga whakarere ki runga ki ngā whakatupuranga.

* He kaiwhakahī waiata, he kaituhi ki Parihaka. Ko Kāhui te tamaiti a Minarapa, te minita nāna nei a Tohu rāua ko Te Whiti i ako ai ki ngā kōrero o te Paipera, ki te pānui, ki te tuhi.

† He kaiwhakahī waiata, he pou kōrero o Araukuuku. Ko Tonga Awhikau te mōrehu whakamutunga o ngā toa o Titokowaru he 102 tau tana pahake i tana matenga i te tau 1965.

Rārangi pukapuka

- Attorney-General, P. N. (2016). *Te Papa Ohaoha o te Whare o Rongo: Compact of Trust*.
- Elsmore, B. (1999). *Mana from heaven: A century of Maori prophets in New Zealand* (2nd ed.). Auckland: Reed Books.
- Kennan, D. (1993). 'Te Whiti-o-Rongomai III, Erueti' (updated online in November, 2012 ed. Vol. The Dictionary of New Zealand Biography, vol. 2).
- Ratima, M. (2015). *Parihaka Whakamua, Parihaka Pūmou—Future-proofing Parihaka*. Hawera, New Zealand: Taumata Associates.
- Smith, A. (2001). *Taranaki Waiata Tangi and Feelings for Place*. (PhD.), Lincoln University, Christchurch. Retrieved from <https://hdl.handle.net/10182/2137>
- Treaty of Waitangi Act, <http://www.legislation.govt.nz/act/public/1975/0114/89.0/DLM435368.html> (1975).
- Tribunal, N. Z. W. (1983). *Motunui Waitara Report (WAI6)*: Legislation Direct.
- Tribunal, N. Z. W. (2017). *WAI 2540—Tū Mai Te Rangi! The Report on the Crown and Disproportionate Reoffending Rates*.